

## Anhang 1: Libretti im Internet

Die Texte der folgenden Hindemith-Opern sind vollständig im Internet zu lesen:

*Sancta Susanna* (August Stramm)

[http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=2814&kapitel=1#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=2814&kapitel=1#gb_found)

*Cardillac* (Ferdinand Lion nach E.T.A. Hoffmann)

[http://www.karadar.com/Librettos/hindemith\\_cardillac.html](http://www.karadar.com/Librettos/hindemith_cardillac.html)

*Mathis der Maler* (Paul Hindemith)

<http://impresario.ch/archive/libretto/Clibhinmat.htm>

*Die Harmonie der Welt* (Paul Hindemith)

[http://www.karadar.com/Librettos/hindemith\\_harmonie.html](http://www.karadar.com/Librettos/hindemith_harmonie.html)



Da der Text des späten Opern-Einakters *The Long Christmas Dinner* sich von Thornton Wilders ursprünglichem Schauspiel stark unterscheidet, gebe ich ihn im Folgenden wieder, in Gegenüberstellung mit Hindemiths deutscher Singfassung als *Das lange Weihnachtsmahl*.

Mallarmés Gedicht *Hérodiade* ist im Internet zu finden, z.B. unter [www.florilege.free.fr/florilege/mallarme/herodiad.htm](http://www.florilege.free.fr/florilege/mallarme/herodiad.htm); auch die deutsche Nachdichtung von Stefan George ist in Bibliotheken<sup>1</sup> sowie auch online zugänglich.<sup>2</sup> Original und poetische Übertragung werden hier ausschließlich wegen der genauen Bezüge zu Hindemiths Musik abgedruckt; vgl. dazu die in eckigen Klammern eingefügten Partiturziffern.

<sup>1</sup>Stefan George, *Zeitgenössische Dichter*. Übertragungen II, in *Gesamt-Ausgabe der Werke* Band 16 (Berlin: Bondi, 1929), S. 36-44.

<sup>2</sup>Suchbar unter <http://www.zeno.org/Literatur> in der Linkfolge *George / Gesamtausgabe / Zeitgenössische Dichter. Zweiter Teil / Mallarmé / Herodias*.

**Anhang 2a:**  
***The Long Christmas Dinner***  
**Libretto von Thornton Wilder**

**SCENE 1**

*Enter Lucia, solo. Surveys table.*

LUCIA: ... we're ready. I reckon we're ready. (*calls*) Roderick! Mother Bayard! Come to dinner. (*Enter Roderick, pushing Mother Bayard in wheel chair. They pause in doorway; Mother Bayard pats Lucia's hands in delighted surprise at the table.*) Our first Christmas dinner in the new house, look!

MOTHER BAYARD: So beautiful, Lucia!

LUCIA: Come, sit between, Mother Bayard. Roderick, will you say ... (*Roderick, standing, murmurs a Grace*)

LUCIA, MOTHER BAYARD, RODERICK: ... Amen.

MOTHER BAYARD: New house!

LUCIA: New snow! A wonderful day..

RODERICK (*bowing to Lucia, as he whets his knife*): New wife! Now what will you have, Mother Bayard? The light, or the dark?

MOTHER BAYARD: Oh, just a little, you know.

LUCIA (*leaning over Mother Bayard's plate, raising her voice, for the deaf*): Let me cut it for you. So. So many missed you at church. They sent their love.

RODERICK: Do you remember your first Christmas Day in the West?

MOTHER BAYARD: Yes, yes ...

**Arioso**

MOTHER BAYARD: I was remembering this morning the days when I was a child. The journey had taken us just one hundred days. We crossed the river before we knew its name. There was no city here, but there was a church. And everywhere – Indians, Indians and forests. I was remembering this morning ... My father cut the trees and built our house with his hands. So long ago. We must remember their names on Christmas Days. Faith Morrison, that was my mother's name.

LUCIA: I know! She married John Wainright.

MOTHER BAYARD: They were farmers, and his father was a blacksmith, too.

RODERICK: It's all in a book upstairs, where we'll have some new names soon.

MOTHER BAYARD: I hope we will.

**SCENE 2**

*Enter Cousin Brandon, briskly; he takes his place beside Lucia.*

BRANDON: What a joy to be with you here, after those years in Alaska!

RODERICK: Mother and Lucia, we must drink a toast to the firm. Our cousin is now my partner: to "Bayard and Brandon."

## **Anhang 2b:** ***Das lange Weihnachtsmahl*** **Singfassung von Paul Hindemith**

### **1. Szene**

*Lucia tritt auf, allein. Sie überschaut den Esstisch.*

LUCIA: 's ist fertig. Der Tisch ist gedeckt. *(sie ruft)* Roderick! Mutter Bayard! Kommt zum Essen! *(Roderick fährt Mutter Bayard im Rollstuhl herein. In der Türe halten sie an; beim Anblick der festlichen Tafel drückt Mutter Bayard Lucia gerührt die Hand.)* Unsre erste Weihnacht im neuen Haus. Schaut!

MUTTER BAYARD: Wie schön es ist, Lucia!

LUCIA: Hier, zwischen uns, Mutter Bayard. Roderick, dein Gebet... *(Roderick steht auf, spricht leise das Tischgebet.)*

ALLE: Amen!

RODERICK Neues Haus!

LUCIA: Neuer Schnee, welch herrlicher Tag!

RODERICK *(Verbeugung zu Lucia. Er wetzt sein Besteck)*: Neue Gattin! Nun, was soll es sein, Mutter Bayard? Vom Bein, von der Brust?

MUTTER BAYARD: Ach, nur ein wenig - genug.

LUCIA *(laut zur schwerhörigen Mutter Bayard. Sie schneidet auf deren Teller vor)*: Darf ich es Euch schneiden? So. Beim Kirchengang fragt' man nach Euch, und grüßt Euch sehr.

RODERICK: Sagt doch, wie war es, die erste Weihnacht hier im Westen?

MUTTER BAYARD Ja ... ja.

### **Arioso**

MUTTER BAYARD: Heute, am Weihnachtsmorgen, dacht' ich an meine Kindheit zurück. Wir waren gereist – einhundert Tage zum Fluss; wir kreuzten ihn, wussten seinen Namen nicht. Städte gab es noch nicht, nur eine kleine Kirche. Und rings um uns Indianer, Wilde - und Wälder. Das kam mir alles ins Gedächtnis... Mein Vater schnitt das Holz und baute selbst unser Haus. Wie lang ist's her! Denkt all unsrer Lieben heut am Weihnachtstag. Faith Morrison - hieß meine Mutter einst.

LUCIA: Sie ehelichte John Wainright -

MUTTER BAYARD Er war Bauer, und sein Vater war der Schmied im Dorf.

RODERICK: So steht es geschrieben in einem Heft, das wir fortsetzen wollen.

MUTTER BAYARD Das solltet ihr tun.

### **2. SZENE**

*Vetter Brandon tritt auf, frisch und munter. Er nimmt neben Lucia Platz.*

BRANDON: Das ist herrlich! Hier mit euch zu sein, nach den Jahren in Alaska!

RODERICK: Mutter und Lucia, stoßt mit an: ein Hoch auf's Geschäft. Unser Vetter ist jetzt mein Partner: auf "Bayard und Brandon!"

LUCIA, MOTHER BAYARD, RODERICK, BRANDON: To “Bayard and Brandon”! –  
Long may it flourish!

RODERICK (*whetting his knife*): Mother – the dark or the light? (*Enter, left, through the Door of Birth, a Nursemaid, pushing a baby carriage.*)

LUCIA (*rising*): Look! Look! Look at my child! Nurse – a boy or a girl? A boy!! Who ever saw such a child? Roderick, what shall we call him?

RODERICK: We’ll call him Charles, after your father and grandfather.

LUCIA: What beautiful hands he has! Sleep well, my Charles. (*She waves as the Nurse goes out into the hall.*)

RODERICK (*call after them*): Don’t drop him, Nurse. We need the boy in the firm.

LUCIA: It’s too bad the day is so dark, and no snow. I saw the Major at church. He suffers, he says, from lumbago. But he says: “It will all be the same in a hundred years.”

RODERICK: Very true!

BRANDON: Mother Bayard, how is it that we are related?

MOTHER BAYARD: Yes, you must remember the names. You must write them down, my mother was a Wainright. She married your father’s cousin (*rises and starts walking uncertainly to the Door of Death, right*).

RODERICK (*whetting his knives*): Now what will you have – Mother? Lucia? Brandon?

MOTHER BAYARD: We crossed the river before we knew its name, the Mississippi.

LUCIA: Roderick, Mother has not been well. Are you tired dear? Do you want to lie down?

MOTHER BAYARD: No. No. Go on with your dinner. I was remembering this morning ... (*Lucia has taken some steps to the right and stands with outstretched arms as Mother Bayard goes out.*)

### SCENE 3

*Mother Bayard has scarcely left the stage when the Nursemaid appears, left, with baby carriage. Lucia turns without lowering her arms.*

LUCIA: Look! Look! Look at my child! Nurse – a boy or a girl? A girl!! We’ll call her Genevieve, after your mother. Who ever saw such a child? Sleep well, my child, Genevieve. (*Exit Nurse*)

BRANDON: What a splendid day it is. Every twig is encased in ice. One never sees that.

RODERICK: Some cranberry sauce? Lucia?

LUCIA: I was thinking this morning of Mother Bayard, two years ago! It seems like yesterday, she was sitting here.

BRANDON (*patting her hand*): Come, come! She wouldn’t want us to grieve.

### Trio

LUCIA, RODERICK, BRANDON: How long have we been in this house? Is it four years or five? The time passes so fast!

RODERICK: What will you have? The white meat or the dark?

LUCIA, RODERICK, BRANDON: How long have we been in this house? Is it eight years or nine? It’s twelve! It’s eleven!

LUCIA, MUTTER BAYARD, RODERICK, BRANDON: Auf "Bayard und Brandon!" - Sie sollen leben!

RODERICK (*wetzt sein Besteck*): Mutter, vom Bein, von der Brust? (*Von links, durch die "Türe des Lebens", kommt eine Kinderfrau mit einem Kinderwagen.*)

LUCIA (*steht auf*): Seht! Seht! Seht doch mein Kind! - Sagt, ein Mädchen, ein Bub? Ein Junge!! Gab's jemals ein schöneres Kind? Roderick, wie soll er heißen?

RODERICK: Natürlich Charles, nach deinem Vater und Großvater.

LUCIA: Seht die zierlichen Händchen an! Schlaf wohl, mein Kind. (*Die Kinderfrau durch die Mitteltür ab. Lucia winkt ihr nach.*)

RODERICK (*ruft der Kinderfrau nach*): Nicht stolpern, gib Acht! Er muss dereinst ins Geschäft!

LUCIA: Dass der Tag so trübe sein muss - und kein Schnee! Ich traf den alten Major, ihn plagt wie gewöhnlich Sein Reißen. Doch er meint: "Lasst sein, in hundert Jahren ist es vorbei."

BRANDON: Zweifellos! - Sagt mir doch, Mutter Bayard, wie nah wir verwandt sind?

MUTTER BAYARD: Meine Mutter Faith Wainright war die Ehefrau von Eures Vaters Vetter. Ihr solltet es aufnotieren. (*Sie steht auf und geht unsicheren Schrittes nach rechts zur „Tür des Todes“*)

RODERICK (*wetzt sein Besteck*): Nun, was soll's denn sein? Mutter? Lucia? Brandon?

MUTTER BAYARD: Zum Flusse kamen wir, sein Name war uns fremd, - der Mississippi.

LUCIA: Roderick, Mutter fühlt sich nicht wohl. - Seid Ihr müde? Geht doch lieber zu Bett.

MUTTER BAYARD: Lass. Ihr vergesst euer Christmahl! - Ich muss an längst Vergangenes denken... (*Lucia mit zögernd ausgestrecktem Arm einige Schritte nach der rechtsseitigen Tür, durch die Mutter Bayard abgeht.*)

### 3. SZENE

*Ehe Mutter Bayard ganz verschwunden ist, kommt von links die Kinderfrau mit dem Kinderwagen. Lucia wendet sich ihr zu, ohne die Arme zu senken.*

LUCIA: Seht! Seht! Seht doch mein Kind! - Sagt, ein Mädchen, ein Bub? Ein Mädchen!! - Wir nennen sie Genevieve, nach Deiner Mutter. Gab es jemals solch ein Kind? Schlaf wohl, mein Kind, - Genevieve. (*Kinderfrau ab.*)

BRANDON: Welch ein schöner Tag ist heut'! Alles Gesträuch ist bedeckt mit Eis. Das sieht man selten.

RODERICK: Noch Füllsel gewünscht? Lucia?

LUCIA: Heute morgen gedacht' ich unsrer Mutter Bayard. - Zwei Jahre schon! Als ob es gestern war, dass sie bei uns saß.

RODERICK (*tröstend*): Nun, nun, sie sah' uns ungerne trauern.

#### Trio

LUCIA, RODERICK, BRANDON: Wie lang sind wir schon hier im Haus? Vier Jahre? Fünf schon? Die Zeit vergeht so schnell.

RODERICK: Was wird gewünscht? Ein Bruststück, ein Stück Bein?

LUCIA, RODERICK, BRANDON: Wie lang sind wir schon hier im Haus? Sieben Jahre, nein neun? Nein, zwölf! Nein, nur elf sind's.

LUCIA: The children are growing so! I wish they's stay as they are.

RODERICK (*rising, takes a few steps right*): No, let them grow. We want the boy in the firm. Now, now (*his hand on his heart*) what's the matter with me?

LUCIA (*rising and looking after him in anguish*): Roderick, be reasonable, dear.

RODERICK (*turns and comes back to the table*): I'll live till I'm ninety!

LUCIA: Roderick, my dear, what ...?

RODERICK: Today I feel better. It's fine to be back again at the table.

LUCIA: You frightened us badly! Here! Here's your glass of milk.

RODERICK: Cousin Brandon, we must think of enlarging the house.

LUCIA: What? You're not going to change the house?!

RODERICK: Oh, a wing to the south. It looks a hundred years old.

#### **Trio**

LUCIA, RODERICK, BRANDON: How long have we been in this house? Is it eighteen?  
It looks a hundred years old. The time passes so fast. Is it twenty years?

#### **SCENE 4**

*Enter Charles from the hall; he kisses his mother.*

CHARLES: Merry Christmas to all.

LUCIA, RODERICK, BRANDON: And the same to you!

LUCIA (*indicates the head of the table to Charles. Roderick changes his seat*): Roderick, we'll let Charles carve. Come sit over here. You were missed at church. So many sent their love.

CHARLES (*whetting his knives*): Now, what will you have?

LUCIA: It was such a good sermon today. And the Christmas hymns! That your mother loved and sang the whole year through.

*Enter Genevieve, she kisses her father.*

GENEVIEVE: Merry Christmas to all. What a glorious day. Every twig is encased in ice. One never sees that.

LUCIA: Sh! Your father will make a toast. (*The men rise, glass in hand.*)

#### **Trio of the men**

CHARLES, RODERICK, BRANDON: Here's to the health and here's to the wealth, of Bayard and Brandon and Bayard. In future days, they'll sing the praise, and raise their cheers in a hundred years to Bayard and Brandon and Bayard. (*bowing to the ladies*) And here's to the nearest and here's to the dearest in Bayard and Brandon and Bayard.

#### **Quintet**

LUCIA, GENEVIEVE, CHARLES, RODERICK, BRANDON: Greetings to all! From father to son, from cousins to cousins, from husband to wife, from brother to sister, from father to daughter. – Greetings to all! From mother to son, from wife to husband, from son to mother! From cousin to cousin, from sister to brother, from son to father, from daughter to father!! in Bayard and Brandon and Bayard.

RODERICK (*has risen and is advancing to the dark portal; insecurely*): From father to cousin, to daughter, to son, to wife... (*he goes out*)

LUCIA (*a cry*): Roderick! Roderick!

LUCIA: Wie schnell sind die Kinder groß! Ach, blieben sie wie sie sind.

RODERICK (*steht auf, einige Schritte nach rechts*): Das fehlte noch! Der Bub muss ja ins Geschäft. (*Hand auf dem Herzen*) Was ist, ich fühl' mich nicht so wohl...

LUCIA (*steht auf und folgt ihm sorgenvoll*): Roderick, was ist geschehen, sprich!

RODERICK (*kommt zum Tisch zurück*): Ich werde noch neunzig!

LUCIA: Roderick, Lieber – was – ?

RODERICK: Jetzt geht's wieder besser. Und schön ist's, zurückzukommen zum Truthahn.

LUCIA: Das war ein Schrecken! Hier, dein Glas Milch zur Kur.

RODERICK: Vetter Brandon, ich denk', wir erweitern das Haus.

LUCIA: Was? Unser Haus wollt ihr ändern?!

RODERICK: Nun – , ein Anbau tut not. Man hält's für hundert Jahre.

#### **Trio**

LUCIA, RODERICK, BRANDON: Wie lang sind wir schon hier im Haus? Achtzehn Jahre schon? Man hält's für hundert Jahre. Die Zeit vergeht so schnell. Zwanzig Jahre schon?

#### **4. SZENE**

CHARLES (*tritt durch die Mitteltür auf, küsst seine Mutter*): Frohes Weihnachtsfest!

LUCIA, RODERICK, BRANDON: Frohes Weihnachtsfest!

LUCIA (*weist Charles auf den Platz des Hausherrn. Roderick überlässt Charles seinen Platz*): Roderick, – gib doch Charles das Besteck. Komm, nimm Vaters Platz. In der Kirche fragten sie nach dir – und grüßen Dich.

CHARLES (*wetzt sein Besteck*): Nun, was soll's denn sein?

LUCIA: Wie schön heut' des Pfarrers Predigt war! Und die Weihnachtslieder, die deine Mutter so sehr liebte und immer sang!

*Genevieve kommt, küsst ihren Vater.*

GENEVIEVE: Frohes Weihnachtsfest! Welch ein herrlicher Tag! Alles Gesträuch ist bedeckt mit Eis. Das sieht man selten.

LUCIA: Sch! Der Vater erhebt das Glas. (*Die Männer erheben sich zum Trinkspruch.*)

#### **Trio der Männer**

CHARLES, RODERICK, BRANDON: Prost dem Geschick, dem Wachstum und Glück von Bayard und Brandon und Bayard. Erfolg und Ehr', stets mehr und mehr, durch hundert Jahr und auf immerdar für Bayard und Brandon und Bayard. (*Verbeugung gegen die Damen*) Ein Glas Lasst uns leeren, die Damen zu ehren von Bayard und Brandon und Bayard.

#### **Quintett**

LUCIA, GENEVIEVE, CHARLES, RODERICK, BRANDON: Glück allerseits! Für Vater und Sohn, für Vetter und Vetter, dem Mann und der Frau, für Vater und Tochter, für Bruder und Schwester. – Glück allerseits! Für Mutter und Sohn, der Frau, dem Manne, dem Sohn, der Mutter! Für Vetter und Vetter, der Schwester, dem Bruder, für Sohn und Vater, für Tochter und Vater!! – Für Bayard und Brandon und Bayard.

RODERICK (*ist aufgestanden und geht auf die dunkle Türe zu. unsicher*): Für Vater und Vetter, der Tochter, ... dem Sohn ... der ... Frau ... (*Er geht hinaus.*)

LUCIA (*aufweinend*): Roderick! Roderick!

**SCENE 5**

LUCIA (*dabbing her eyes, sits. Genevieve puts her hand on Lucia's*): I can't help but remember... But he wouldn't want us to grieve.

CHARLES: Now, what will you have? Mother, dear – some white?

LUCIA: I can remember our first Christmas Day in this house. Twenty-five years ago! Mother Bayard sat here. (*loud to cousin Brandon*) She could remember when Indians lived on this very spot.

GENEVIEVE, CHARLES: No! That can't be true?

GENEVIEVE, CHARLES, BRANDON: Ah, those were the days, the days!

LUCIA: Did you enjoy yourselves at the ball? Genevieve? Charles?

GENEVIEVE (*teasingly*): There will be more of us soon. Charles will be bringing a bride.

CHARLES: No!

GENEVIEVE: Yes!

CHARLES: No!

GENEVIEVE: Leonora! Mother, I'll never marry. I shall stay with you here, forever. As though life were one long happy Christmas Day.

LUCIA (*gently*): Don't say such things! (*she covers her face with her hands, weeping*) Don't say such things!

GENEVIEVE: But that's not sad? Why is that sad?

**SCENE 6**

*Charles goes to the door to greet his bride. Leonora enters and takes his hand.*

CHARLES: Light is her step on the stair and floor.  
Our hearts are full, and the door is wide.  
This is the day we have waited for:  
This is the kiss that greets the bride.

LEONORA: This is the hand that wears the ring;  
these are the feet to stand at your side;  
this is the loving heart I bring.  
This is the kiss. This is the bride.

LEONORA, CHARLES: This is the hand ... / Light is her step ...

*There are changes of places as Leonora comes to the table.*

LUCIA: Welcome, welcome, dear Leonora.

GENEVIEVE: Oh this wonderful day with new snow.

CHARLES: Come, what will you have? Mother, everyone missed you at church. They sent their love.

LUCIA: Cousin Brandon likes to make a toast.

CHARLES (*loud*): Cousin Brandon, a toast!

BRANDON (*rising uncertainly*): To the ladies, – God bless them, every one. To the ladies of Bayard and Brandon and Bayard.

LEONORA, LUCIA, GENEVIEVE: We thank you, sirs.

*Enter Nurse, with baby carriage, left*

LEONORA: Oh, what an angel! Whoever saw such a child! (*Nurse goes out, right.*) My heart is broken!

**5. SZENE**

LUCIA (*setzt sich, trocknet die Augen, Genevieve gibt ihr tröstend die Hand*): Immer denk' ich an Vergangenes...! Doch er sähe uns ungern trauern.

CHARLES: Nun, was soll's denn sein? Ein Stück Schenkel, Mama?

LUCIA: An unsre erste Weihnachtsfeier hier im Haus denke Ich. Fünfundzwanzig Jahre ist's! Mutter Bayard saß hier. (*laut zum Vetter Brandon*) Sie wusste noch von Indianern, die's hier in der Gegend gab.

CHARLES, GENEVIEVE: Was? Kann das denn sein?

ALLE: Ja, Welch eine Zeit! Ja, Welch eine Zeit!

LUCIA: Wie war denn gestern abend der Ball? War es nett? Lustig?

GENEVIEVE (*neckend*): Bald sind wir nicht mehr allein. Charles ist so gut wie verlobt.

CHARLES: Nein!

GENEVIEVE: Doch!

CHARLES: Nein!

LUCIA: Wer?

GENEVIEVE: Leonora! Mutter, ich heirate niemals, ich will immer bei dir hier bleiben, wie an einem ewigen schönen Weihnachtstag.

LUCIA (*sanft*): Das sagt man nicht! (*weinend, die Hände vor den Augen*) Das sagt man nicht.

GENEVIEVE: Was ist dabei!? Macht es dich traurig?

**6. SZENE**

*Charles geht zur Tür und begrüßt seine Braut. Leonora tritt ein und nimmt seine Hand.*

CHARLES: Leicht tritt sie ein über unsre Schwelle.  
Die Tür ist weit, weit wie unser Herz,  
Das dich, Geliebte, einschließen will.  
Ein Kuss, der dich mit uns vereint.

LEONORA: Um mich ist eine neue Helle,  
Ein Schein, ein Leuchten in meinem Herz,  
Das sich mit euch verbinden will.  
Ein Kuss, der dir sagt: Wir sind vereint.

CHARLES, LEONORA: Leicht tritt sie ein ... / Um mich ist ...

*Platzwechsel, als Leonora am Tisch Platz nimmt.*

LUCIA: Mein Kind, Leonora, sei willkommen!

GENEVIEVE: ... an diesem herrlichen Wintertag

CHARLES: Nun, was soll's denn sein? Mutter, man fragte nach Dir in der Kirche und grüßt dich sehr.

LUCIA (*sotto voce*): Vetter Brandon hebt das Glas zum Toast.

CHARLES (*laut*): Vetter Brandon, ein Toast!

BRANDON (*mühsam aufstehend*): Auf die Damen! Gott segne sie, allesamt. Auf die Damen von Bayard und Brandon und Bayard.

LEONORA, LUCIA, GENEVIEVE: Dank, ihr Herren!

*Von links kommt die Kinderfrau mit dem Wagen.*

LEONORA (*steht auf*): Seht, Welch ein Engel! Gab es jemals solch ein Kind? (*Kinderfrau rechts ab.*) LEONORA: Von mir genommen!

*Lucia puts her arm around Leonora, and whispering consolingly, walks in a circle around the room.*

GENEVIEVE: What is there we can do? Only time – only time –

BRANDON: Only time, only time –

*Charles takes Leonora from Lucia and continues the walk. Lucia returns to the table.*

LUCIA: Only the passing of time. Don't you think we could ask Cousin Ermengarde to come and live with us here?

CHARLES (*returning to the table with Leonora*): Yes, indeed, You can write to her today. Some potatoes? Some cranberry sauce, anyone?

BRANDON (*rises, starts right*): It was great to be in Alaska then! Those were the days. (*exit*)

*Lucia rises, her hands on her face, and starts right.*

GENEVIEVE: Those were the days. Mother, do you feel tired?

LUCIA: Hush, my dear, it will pass.

CHARLES: I saw the Major at church. He's not very well, but he says: "It will all be the same in a hundred years."

BRANDON: Those were the days. (*exit*)

GENEVIEVE (*watching her mother with anguish*): Mother! Mother!

LUCIA (*at the door, with a smile at Genevieve*): Don't be foolish. Don't grieve!

*As Lucia goes out, the nurse enters, left, with baby carriage.*

#### SCENE 7

LEONORA: Oh my darlings! Twins! Charles, twins!

GENEVIEVE (*sinking, on the table*): But what shall I do? What's left for me to do?

CHARLES (*over the baby carriage*): We'll call the boy Sam.

LEONORA: Come, Genevieve, and see my babies' hands.

GENEVIEVE: I never told her how dear she was. I thought ... I thought she would be here forever.

LEONORA (*softly to Genevieve*): We shall name her after Grandmother: Lucia.

CHARLES (*returning to the table*): Come, what will you have?

#### Trio

LEONORA (*looking after the Nurse, who goes out*): Some day they'll come in that door and say: "Good morning, good morning, mother!" The days fly by. Time flies so fast.

CHARLES: Time flies so fast,. He'll come in and say: "Good morning, father!" Time flies so fast, time flies so fast.

GENEVIEVE: Time flies so fast, time flies so fast. There's no time ton say: "I love you so." We come and go. Time flies so fast. We come and go.

LEONORA The bright and the dark in a moment are past.

CHARLES: The sun and the shade in a moment are past.

GENEVIEVE: The joy and the woe in a moment are past.

CHARLES: Don't you think we could ask Cousin Ermengarde to come and live with us here?

LEONORA: I'll write her today.

*Lucia legt tröstend den Arm um Leonora, führt sie einige Schritte.*

GENEVIEVE: Wie schwach ist unser Trost. Nur die Zeit – nur die Zeit –

BRANDON: Nur die Zeit – nur die Zeit –

*Charles führt Leonora, Lucia kehrt zum Tisch zurück.*

LUCIA: ... nur die eilende Zeit... Sollten wir nicht die Base Ermengarde einladen in unser Haus?

CHARLES (*mit Leonora zum Tisch zurück*): Das ist gut, bitte sie nur sogleich. Preiselbeeren? Und noch etwas Füllsel gewünscht?

BRANDON (*unsicheren Schrittes nach rechts*): In Alaska, da gab's Ereignisse! Ja, welche Zeit!

*Lucia wendet sich nach rechts, die Hand an der Schläfe.*

GENEVIEVE: Ja, welche Zeit. – Mutter, bist du müde?

LUCIA: Es ist nichts, sei getrost.

CHARLES: Den alten Major plagt stets mehr seine Gicht, doch er sagt: "Wartet nur hundert Jahr, dann ist es vorbei."

BRANDON: Ja, welche Zeit ...

GENEVIEVE (*ängstlich zur Mutter*): Mutter! Mutter!

LUCIA (*an der Türe, lächelnd zu Genevieve*): ... Keine Szene! Traure nicht.

*Lucia ab. Die Kinderfrau mit dem Wagen von links.*

## 7. SZENE

LEONORA: Ein Zwillingsspaar! Seht doch! Charles!

GENEVIEVE: (*gebrochen, am Tisch*): Wo treibe ich hin? Was ist mein Lebensziel?

CHARLES (*beim Kinderwagen*): Das Bübchen heißt Sam.

LEONORA: Komm, Genevieve, und fass' die Händchen an.

GENEVIEVE: Wie lieb sie war, niemals sagt' ich's ihr – Als ob ... als ob sie nimmer uns verließe.

LEONORA (*sanft zu Genevieve*): Und die Kleine nach der Großmutter: Lucia.

CHARLES (*wieder am Tisch*): Nun, was soll's denn sein?

### Trio

LEONORA (*der Kinderfrau nachsehend, als diese abgeht*): Einst stehen sie hier in der Tür, "Grüß Gott, Mutter", werden sie sagen.

CHARLES: Kein Aufenthalt. Einst erscheint er hier, "Grüß Gott, mein Vater", sagt er zu mir.

LEONORA: Kein Aufenthalt. Das Glück wie das Leid verlassen uns so bald.

GENEVIEVE: Kein Aufenthalt. Für das liebe Wort: "Bleib' doch bei mir."

CHARLES: Kein Aufenthalt. Gewinn, Hab und Gut verlassen uns so bald.

GENEVIEVE: Kein Aufenthalt. Warum sind wir hier? Der Glaube, der Mut verlassen uns so bald. –

CHARLES: Ist's euch recht? Ich frage Base Ermengarde, Ob sie zu uns ziehen will.

LEONORA: Ich schreib' ihr noch heut.

GENEVIEVE: We only think of her on Christmas day, with her card before us.

LEONORA: I'll write her today.

*Enter Nurse, left, with carriage.*

LEONORA: Nurse! A boy or a girl? Another boy!!

CHARLES: Roderick Brandon Bayard.

LEONORA: Oh, don't grow up so fast. Stay as you are! Oh stay as you are!

GENEVIEVE: Stay as you are!

CHARLES: I was trying to remember this morning: how old is this house? Is it twenty-nine years? Is it thirty years old?

### SCENE 8

*Charles goes to the hall door and brings in Cousin Ermengarde by the hand; she is already fifty.*

CHARLES: Welcome, dear cousin.

ERMENGARDE (*shyly*): Merry Christmas to all.

LEONORA: And to you!

GENEVIEVE: And to you!

ERMENGARDE: It's a great pleasure to be with you here ... very kind.

CHARLES: Come now, ladies: The dark or the light? Cousin Ermengarde, how are we related?

### Duet

ERMENGARDE: My mother's mother and your mother's mother were sisters. One was grave and one was gay, one was fair and the other was dark. Each of them has left a mark, and we should remember their names today.

CHARLES: Our fathers' fathers and their fathers' fathers were many: some were short and some were tall, some to command and some to obey. There is a part of them in us all. But who can remember their names today?

GENEVIEVE: Yes, the names are hard to find, harder to read through the moss on the stones.

CHARLES: No snow today.

LEONORA: And no sun.

ERMENGARDE: It's an earnest Christmas Day, with this war overseas.

CHARLES: Oh, the war will be over soon. This war will be short.

### SCENE 9

*Lucia II and Sam, in uniform, enter from the hall.*

CHARLES: Here are your twins!

SAM: Holiday leave!

LUCIA II: Isn't he wonderful in it, Mother?

SAM: Three days at home. Father, fill up my plate. (*He does not come to the table, but stands (right) with his back to the dark door. He looks at the table as though he were taking a photograph.*) I'll be back before long. This war will be short. Let me look at you – to remember you. Do what you do on Christmas Day.

GENEVIEVE: Sonst niemals denken wir an Ermengarde als am Weihnachtsabend.

LEONORA: Ich schreib' ihr noch heut'. (*Kinderfrau mit Wagen von links.*) Seht! Ist's ein Mädchen, ist's ein Bub? Ein zweiter Sohn!!

CHARLES: Roderick Brandon Bayard.

LEONORA (*beim Kinderwagen*): Wachs' mir nur nicht zu schnell. Bleib' wie du bist, Oh, bleib' wie du bist.

GENEVIEVE (*leicht verbittert*): Bleib' wie du bist. –

*Kinderfrau ab.*

CHARLES: Heute morgen dachte ich an Vergangenes: Wie alt ist das Haus? Neunundzwanzig Jahre? Oder ist's schon dreißig?

### **8. SZENE**

*Charles geht zur Mitteltüre und empfängt Base Ermengarde; sie ist schon fünfzig.*

CHARLES: Base, willkommen.

ERMENGARDE (*schüchtern*): Frohes Weihnachtsfest.

LEONORA und GENEVIEVE: Frohes Fest!

ERMENGARDE: Ich bin so glücklich, bei euch zu bleiben. Seid bedankt.

CHARLES: Dunkles, weißes Fleisch? Wer wünscht noch ein Stück? Base Ermengarde, sag' wie wir verwandt sind!

### **Duett**

ERMENGARDE: Unser beider Mütter Mütter waren Schwestern. Eine ernst, die andre heiter; eine blond und die andre dunkel. In uns leben sie weiter und wir denken ihrer am Weihnachtstag.

CHARLES: Unsrer Väter Väter von einst und ehegestern, viele Leiber und viele Geister, dieser ein Knecht und jener Meister. Wer kennt sie noch? Wer ist unter uns, der sich ihrer Namen erinnern mag?

GENEVIEVE: Namen, schwer zu finden, schwerer zu lesen auf den Grabsteinen.

CHARLES: Geschnitten hat's nicht.

LEONORA: Kein Sonnenschein.

ERMENGARDE: Freudlos diese Weihnachtszeit – unser Heer in Europa.

CHARLES: Dieser Krieg, denkt doch nicht an ihn! Er dauert nicht lang.

### **9. SZENE**

*Lucia II und Sam, in Uniform, kommen durch die Mitteltür.*

CHARLES: Die Zwillinge kommen!

SAM: Urlaub zum Christfest!

LUCIA II: Welch ein stattlicher Soldat Sam ist!

SAM: Daheim drei Tage. Na, gebt mir was zu essen. (*Er bleibt mit dem Rücken zur dunklen Türe rechts stehen und blickt auf den Tisch, als wollte er ihn photographieren.*) Dieser Krieg ist nur kurz, bald bin ich zurück. Ach, ich werde stets an euch denken im Feld. Lasst euch nicht stören in eurem Mahl.

**Sextet**

SAM: I shall hold this tight! I shall remember you so! I shall remember you so! I shall hold this tight!

LEONORA, LUCIA II, GENEVIEVE, ERMENGARDE, CHARLES:

We talk of the weather, we talk of the snow.  
The day is cloudy, or the day is bright.  
We talk of the children and how they grow.  
A little more dark meat, a little more white.  
We remember our elders, and the days gone by.  
We talk of the greetings from those we know.  
We talk of the seasons, and how they fly.

SAM: And so: Good bye (*Sam goes quickly through the dark door*).

LEONORA (*a cry*): He was only a boy, a mere boy!

*Charles encircles the room, comforting her.*

GENEVIEVE: What can we do?

ERMENGARDE: Nothing. Only time... only time ... can help.

**SCENE 10**

*Roderick II enters: finding Leonora by the door he links his arm with hers and draws her to the table.*

RODERICK II: Why are we all so gloomy? It's a wonderful day!

CHARLES: Sit down, young man. I have something to say to you.

RODERICK II: You should have been at the ball last night! What a time! Lucia danced all night with one partner. She'll be leaving us soon to be married.

CHARLES: Be quiet a moment! I have something to say to you. I can scarcely believe it. Is it true that you were in everyone's way at the ball? That you played the fool and the clown? You were drunk?

LEONORA: Not now, Charles, – not on Christmas Day. Not today, I beg you.

LUCIA II: Really, he didn't, father. It was the others.

CHARLES: Now answer me, son.

RODERICK II (*rising and overturning his chair*): You've got to get drunk in this town to endure it. I hate this town. It's so dead. It's so dull. You've got to get drunk to forget how dull it is. Time passes so slowly, you'd think it stood still.

CHARLES: Your family made this town. We have always served it. Let others behave as they will. You carry your ancestors with you and the name. Tomorrow you'll enter the firm of Bayard and Brandon and Bayard.

RODERICK II (*at the door*): I'm going away to a town where something happens. You can have your silly old town. And Bayard and Brandon and Bayard. (*He goes out quickly into the hall.*)

LEONORA: Roderick, Roderick, come back!

LUCIA II (*rising*): He'll be back before long. Mother, now I must pack for my journey. – You'll see me often. And soon, I hope, I shall bring my children to see you. (*She exits into the hall*)

CHARLES: It's a dark day. A little more white meat, Cousin?

**Sextett**

SAM: Das vergess' ich nicht! Bei euch daheim am Weihnachtstag! Lass kommen, was kommen mag, das vergess' ich nicht.

LEONORA, LUCIA II, GENEVIEVE, ERMENGARDE, CHARLES:

Wir reden vom Wetter, wir reden vom Schnee;  
von hellen Tagen oder trüber Zeit;  
vom Wachsen der Kinder, von ihrer Lust, ihrem Weh.  
Ein kleines Stück Truthahn, ein bisschen Püree,  
und wir denken der Ahnen, der Vergangenheit.  
Wir reden von Freunden, die bei uns geweilt,  
wir denken der Jahre, wie schnell sie enteilt.

SAM: Und jetzt – lebt wohl. (*Er geht schnell durch die dunkle Tür ab.*)

LEONORA (*aufweinend*): Er war ja noch so jung – ein Knabe nur!

*Charles geht zu ihr, um sie zu trösten.*

GENEVIEVE (*bedrückt*): Was kann man tun?...

ERMENGARDE: Gar nichts. Nur die Zeit wird das Leid heilen.

**10. SZENE**

*Roderick II tritt durch die Mitteltüre auf. Er reicht der dort angelangten Leonora den Arm und führt sie zum Tisch zurück.*

RODERICK II: Was blast ihr alle Trübsal?... Und der Tag ist so Schön!

CHARLES: Nimm Platz, Herr Sohn. Eine Auskunft erhielt ich Gern.

RODERICK II: Ja, auf dem Ball gestern abend, da war was los! Für Lucia existierte nur ein Tänzer. Sie ist schon so gut wie verlobt.

CHARLES: Wie war's, wenn du schwiegst, dass ich auch mal was sagen kann? Was man uns da erzählt hat: Ist es wahr, dass du dich zum Ärger aller übel benahmst? Dass du lärmtest und betrunken warst? Ist das wahr?

LEONORA: Nicht jetzt, Charles, – nicht am Weihnachtstag. Nur nicht heut', ich bitte dich.

LUCIA II: Roderick tat nichts, Vater, die andern waren's.

CHARLES: Was ist die Antwort?

RODERICK II (*springt auf und wirft dabei seinen Stuhl um*): Was kann man denn tun in diesem Nest als zu trinken? Vor Langeweile weiß man sich nicht Rat. Man trinkt, um die Öde der Stadt zu ertragen. Nichts erfährt man hier, nichts geschieht. Die Zeit steht still.

CHARLES: Die Bayards wurden hier groß und haben immer der Stadt gedient. Du bist nicht so frei wie du denkst. Du erbtest den Namen, die Pflichten und den Ruhm! Morgen trittst du ein ins Geschäft, zu Bayard und Brandon und Bayard.

RODERICK II (*an der Tür*): Da irrst du. Woanders werd' ich was Bessres finden als deine verschlafene Stadt mit Bayard und Brandon und Bayard. (*Schnell ab durch die Mitteltüre.*)

LEONORA: Roderick, Roderick, bleib' doch!

LUCIA II (*steht auf*): Sorg' dich nicht, er kommt wieder. Meine Reise muss ich vorbereiten. – Wir sehn uns öfter, und bald, Mama, du wirst sehn, unarmt dich ein Enkelchen. (*ab durch die Mitteltüre*)

CHARLES: Heut' ist's so trüb. Ein bisschen mehr Truthahn, Base?

LEONORA: How long the days are when there are no children here.

GENEVIEVE (*with gathering force*): All the days are dark. All the days are long. The city has grown about us with its noise and its soot. They come through the walls – these walls already grey with thoughts, with what they have seen, with the years that are gone. The years that grind away. My mother died yesterday, or was it thirty years ago? Forgive me! I'm going away. I must. I shall die in Florence, or Munich. (*She hurries into the hall*)

ERMENGARDE: She will be back, I think. It's a beautiful day (*starting for the dark door*). It's a beautiful day.

CHARLES (*starting after her*): I used to go skating with father on mornings like this. I wish I felt better.

LEONORA: Cousin, you can't both be ill. You must help me nurse Charles.

ERMENGARDE (*returning to the table*): I'll do my best.

CHARLES (*at the dark door*): I wrote the boy a letter. I forgave him. I'll send a cable on Christmas day. (*He goes out*)

#### SCENE 11

ERMENGARDE: I was trying to think this morning how old is the house. Eighty? ... Ninety? almost...? You were missed at church, everyone sent their love.

LEONORA: What will you have? A little of the white? Eighty ... or ninety, almost. (*She rises*) The children have asked me to come and stay with them for a while. This house is yours, you know, for as long as you want it. (*At the hall door, she turns and looks at the room*) Almost ninety, I think. How many generations ...

ERMENGARDE: Almost ninety, I think. How many Bayards ...

LEONORA (*counting on her fingers*): One, two three, so many!

ERMENGARDE (*counting on her fingers*): ... seven, eight, ten, so many!

LEONORA: I won't be long (*she goes into the hall*).

#### SCENE 12

ERMENGARDE: Such beautiful snow ... And she's written this letter for my Christmas day. She writes, ... and here are their pictures. A little new Roderick. And a little new Lucia, too. The Bayard eyes ... and the chin. She writes (*she rises and starts to the dark door*) And they're building a new house. She writes ... Fancy that. (*She goes out*).

LEONORA: Die Tage sind traurig, wenn alle Kinder fort sind.

GENEVIEVE: Alles ist trübe, alles traurig. Die Stadt hält man kaum noch aus. All der Ruß und der Lärm dringen durch die Wand – so grau von allem was geschah, von Fleiß und Geduld und von nutzloser Hast. Die Jahre eilen vorbei. Die Mutter, die gestern starb... Wie töricht, dreißig Jahre ist's her. Entschuldigt! Irgendwo in der Welt ist Platz... In Florenz oder München – da sterb' ich. (*eilt hinaus*)

ERMENGARDE: Sie kommt gewiss zurück. (*auf die dunkle Türe zu*). Wie der Tag so schön ist!

CHARLES (*folgt ihr auf dem Wege nach rechts*): Mit Vater ging ich Schlittschuh laufen, wenn's so war wie heut'. Es geht nicht zum besten.

LEONORA: Werdet nur beide nicht krank! Hilf mir, Charles zu pflegen.

ERMENGARDE (*kommt zum Tisch zurück*): So gut ich kann.

CHARLES (*an der dunklen Türe*): Ich hab' dem Bub geschrieben und verzieh' ihm. Ich werde kabeln... Ein Weihnachtsgruß. (*ab*)

#### 11. SZENE

ERMENGARDE: Heute früh dacht' ich an Vergangnes: wie alt ist das Haus? Achtzig?... Schon fast neunzig?... Alle lassen grüßen, die dich in der Kirche vermissten.

LEONORA: Was soll's denn sein? Ein bisschen von der Brust?... Achtzig... fast neunzig sind's schon. (*steht auf*) Sie baten mich, sie zu besuchen, Lucia und ihr Mann. Nimm du das Haus an dich – bleibe hier, so lang du willst. (*an der Mitteltüre, wendet sich um und blickt zurück ins Zimmer*) Neunzig Jahre, so scheint's. Wie viel Generationen...

ERMENGARDE: Neunzig Jahre, so scheint's. Wie viele Bayards ...

LEONORA (*an den Fingern zählend*): Eine ... zwei... drei... so viele!

ERMENGARDE (*an den Fingern zählend*): Sieben ... acht... zehn ... so viele!

LEONORA: Ich bleibe nicht lang. (*ab durch die Mitteltüre*)

#### 12. SZENE

ERMENGARDE: Welch herrlicher Schnee ... Und sie schrieb mir zum Christfest einen lieben Brief. Sie schreibt... Und da sind die Bilder – Die Kleinen, wie lieb sie sind! Kleiner Roderick, kleine Lucia. Bayard Augen und Bayard Kinn... Sie schreibt... (*steht auf und geht nach der dunklen Türe*) Und sie bauen ein neues Haus. Sie schreibt... Denkt doch nur! (*geht ab*)

## Anhang 3a: *Hérodiade* von Stéphane Mallarmé

[2] (NOURRICE) Tu vis ! ou vois-je ici l'ombre d'une princesse ?  
À mes lèvres tes doigts et leurs bagues et cesse  
De marcher dans un âge ignoré...

[3] (HÉRODIADE) Reculez.

4 Le blond torrent de mes cheveux immaculés  
Quand il baigne mon corps solitaire le glace  
D'horreur, et mes cheveux que la lumière enlace  
Sont immortels. Ô femme, un baiser me tûrait<sup>3</sup>  
8 Si la beauté n'était la mort...  
Par quel attrait  
Menée et quel matin oublié des prophètes  
Verse, sur les lointains mourants, ses tristes fêtes,  
Le sais-je ? tu m'as vue, ô nourrice d'hiver,  
12 Sous la lourde prison de pierres et de fer  
Où de mes vieux lions traînent les siècles fauves  
Entrer, et je marchais, fatale, les mains sauvées,  
Dans le parfum désert de ces anciens rois :  
16 Mais encore as-tu vu quels furent mes effrois ?  
Je m'arrête rêvant aux exils, et j'effeuille,  
Comme près d'un bassin dont le jet d'eau m'accueille,  
Les pâles lys qui sont en moi, tandis qu'épris  
20 De suivre du regard les languides débris  
Descendre, à travers ma rêverie, en silence,  
Les lions, de ma robe écartent l'indolence  
Et regardent mes pieds qui calmeraient la mer.  
24 Calme, toi, les frissons de ta sénile chair,  
Viens et ma chevelure imitant les manières  
Trop farouches qui font votre peur des crinières,  
Aide-moi, puisqu'ainsi tu n'oses plus me voir,  
28 À me peigner nonchalamment dans un miroir.  
  
[4] (N) Sinon la myrrhe gaie en ses bouteilles closes,  
De l'essence ravie aux vieillesses de roses  
Voulez-vous, mon enfant, essayer la vertu  
32 Funèbre ?

<sup>3</sup>Wie sowohl der in der Partitur abgedruckte Text als auch die Melodielinie zeigt, vertont Hindemith das dreisilbige "tuerait", nicht Mallarmés originale "tûrait".

## **Anhang 3b:** ***Hérodiad. Nachdichtung von Stefan George***

[2] (AMME) Lebst du? ist dies nicht einer fürstin schatten?  
Dein finger und sein ring zum mund mir! wandle  
Nicht länger durch vergessne zeit!

[3] (HERODIAS) Zurück!

Die blonde flut · mein unbeflecktes haar  
Den leib der einsamen umbadend · macht  
Ihn starr. Mein haar vom licht durchflochten ist  
Unsterblich ... Weib! mich tötete ein kuss  
Wäre nicht schönheit tod.  
Was zieht mich hin  
Und welch verschollner morgen der profeten  
Ergiesst ein trübes fest auf sterbendes  
Gefild – ich weiss nicht. Winterliche amme  
Du sahst in dumpfer gruft aus stein und eisen  
Wo meiner löwen wilde jahre schleichen  
Mich schreiten im verhängnis – unversehrt  
In dieser alten fürsten ödem duft.  
Doch hast du meinen schreck gesehn? ich stehe  
Von fremder heimat träumend und entblättere  
Wie überm brunnen dessen strahl mich grüsst  
Die bleichen lilien die in mir sind.  
Und wie verzückt der zarten trümmer fall ...  
Sacht durch mein sinnen hin zu folgen · drängen  
Die löwen meines kleides saum und schau  
Auf meine füsse die dem meer geböten.  
Gebiete · du · des greisen körpers schauer  
Und komm! da meines haars zu wilde weise  
Wie die von mähnen dich beängstet. Hilf mir  
Da du mich so nicht mehr zu sehen wagst  
Dass ich mich lässig vor dem spiegel kämme!

[4] (A) Wenn nicht die heitre myrrhe in den urnen –  
Willst du geraubte seele alter rosen  
Mit ihrer totenhaften macht versuchen  
Mein kind?

- [5] (H) Laisse-là ces parfums ! ne sais-tu  
 Que je les hais, nourrice, et veux-tu que je sente  
 Leur ivresse noyer ma tête languissante ?  
 Je veux que mes cheveux qui ne sont pas des fleurs  
 36 À répandre l'oubli des humaines douleurs,  
 Mais de l'or, à jamais vierge des aromates,  
 Dans leurs éclairs cruels et dans leurs pâleurs mates,  
 Observent la froideur stérile du métal,  
 40 Vous ayant reflétés, bijoux du mur natal,  
 Armes, vases depuis ma solitaire enfance.
- [6] (N) Pardon ! l'âge effaçait, reine, votre défense  
 De mon esprit pâli comme un vieux livre ou noir...  
 44 (H) Assez ! Tiens devant moi ce miroir.
- [7] Ô miroir !  
 Eau froide par l'ennui dans ton cadre gelée  
 Que de fois et pendant des heures, désolée  
 Des songes et cherchant mes souvenirs qui sont  
 48 Comme des feuilles sous ta glace au trou profond,  
 Je m'apparus en toi comme une ombre lointaine,  
 Mais, horreur ! des soirs, dans ta sévère fontaine,  
 J'ai de mon rêve épars connu la nudité !  
 52 Nourrice, suis-je belle ?  
 (N) Un astre, en vérité  
 Mais cette tresse tombe...
- [8] (H) Arrête dans ton crime  
 Qui refroidit mon sang vers sa source, et réprime  
 Ce geste, impiété fameuse : ah ! conte-moi  
 56 Quel sûr démon te jette en le sinistre émoi,  
 Ce baiser, ces parfums offerts et, le dirai-je ?  
 Ô mon cœur, cette main encore sacrilège,  
 Car tu voulais, je crois, me toucher, sont un jour  
 60 Qui ne finira pas sans malheur sur la tour...  
 Ô jour qu'Hérodiade avec effroi regarde !  
 (N) Temps bizarre, en effet, de quoi le ciel vous garde !  
 Vous errez, ombre seule et nouvelle fureur,  
 64 Et regardant en vous précoce avec terreur ;  
 Mais toujours adorable autant qu'une immortelle,  
 Ô mon enfant, et belle affreusement et telle  
 Que...  
 (H) Mais n'allais-tu pas me toucher ?  
 (N) ...J'aimerais  
 68 Être à qui le destin réserve vos secrets.  
 (H) Oh ! tais-toi !  
 (N) Viendra-t-il parfois ?

[5] (H) Lass die gerüche! weisst du nicht  
Dass ich sie hasse · amme! oder willst du  
Mit ihrem rausch mein mattes haupt ertränken?  
Ich mag nicht dass mein haar wie blumen sei  
Die über menschenpein vergessen breiten.  
Es sei wie gold für immer frei von düften  
Grausamen glanzes oder stumpfen schimmers  
Des erzes unfruchtbaren frost bewahrend.  
Denn in ihm spiegelten der heimat mauern  
Geschmeid und wehr seit meiner öden jugend.

[6] (A) Verzeih! das alter wischte dein gebot  
Aus meinem geiste wie ein altes buch!  
(H) Genug! halt diesen spiegel vor!

[7] O spiegel  
Wasser durchs leid im rahmen eingefroren  
Wie oft und während stunden in verzweiflung  
Ob träumen und erinnerungen suchend  
Wie blätter unter deinem tiefen eise  
Erschien ich mir in dir ein ferner schatten!  
Doch schrecken! nachts · bei deiner strengen quelle  
Ward meines irren traumes nacktheit kund.  
O amme · bin ich schön?  
(A) Ein stern fürwahr.  
Doch diese flechte sinkt.

[8] (H) Halt ein im frevel  
Der bis zum quell mein blut erstarrt! bezähme  
Den griff – bekannte lästerung! und melde  
Welch starker dämon dich so fremd erregt!  
Dies küssen · dargebotne dufte und (unsagbar  
Mein herz!) o diese hand noch schänderisch –  
Denn du berührtest mich – sind eines tags  
Der nicht ohn unheil auf dem turme endigt ...  
Turm den Herodias mit grauen schaut.  
(A) Seltsame zeit fürwahr! behüt der himmel!  
Du schweifst · einsam gespenst und neue furie  
Und schaut frühreif in dich mit angst – und doch  
Anbetungswert gleich den Unsterblichen  
Mein kind! und furchtbar schön und so geschaffen.

(H) Berührst du mich nicht eben?  
(A) Gerne wär ich  
Dess eigen dem das los dich aufgespart.  
(H) O schweig!  
(A) Kommt er nicht dennoch?

- (H) Étoiles pures,
- N'entendez pas !
- (N) Comment, sinon parmi d'obscurés
- Épouvantes, songer plus implacable encor
- 72 Et comme suppliant le dieu que le trésor  
De votre grâce attend ! et pour qui, dévorée  
D'angoisses, gardez-vous la splendeur ignorée  
Et le mystère vain de votre être ?
- (H) Pour moi.
- 76 (N) Triste fleur qui croît seule et n'a pas d'autre émoi  
Que son ombre dans l'eau vue avec atonie.  
(H) Va, garde ta pitié comme ton ironie.  
(N) Toutefois expliquez : oh ! non, naïve enfant,
- 80 Décroîtra, quelque jour, ce dédain triomphant.  
(H) Mais qui me toucherait, des lions respectée ?  
Du reste, je ne veux rien d'humain et, sculptée,  
Si tu me vois les yeux perdus au paradis,
- 84 C'est quand je me souviens de ton lait bu jadis.  
(N) Victime lamentable à son destin offerte !
- [9]** (H) Oui, c'est pour moi, pour moi que je fleuris, déserte !  
Vous le savez, jardins d'améthyste, enfouis
- 88 Sans fin dans de savants abîmes éblouis,  
Ors ignorés, gardant votre antique lumière  
Sous le sombre sommeil d'une terre première,  
Vous, pierres où mes yeux comme de purs bijoux
- 92 Empruntent leur clarté mélodieuse, et vous  
Métaux qui donnez à ma jeune chevelure  
Une splendeur fatale et sa massive allure !  
Quant à toi, femme née en des siècles malins
- 96 Pour la méchanceté des antres sibyllins,  
Qui parles d'un mortel ! selon qui, des calices  
De mes robes, arôme aux farouches délices,  
Sortirait le frisson blanc de ma nudité,
- 100 Prophétise que si le tiède azur d'été,  
Vers lui nativement la femme se dévoile,  
Me voit dans ma pudeur grelottante d'étoile,  
Je meurs !
- J'aime l'horreur d'être vierge et je veux
- 104 Vivre parmi l'effroi que me font mes cheveux  
Pour, le soir, retirée en ma couche, reptile  
Inviolé sentir en la chair inutile  
Le froid scintillement de ta pâle clarté
- 108 Toi qui te meurs, toi qui brûles de chasteté,  
Nuit blanche de glaçons et de neige cruelle !

(H) Reine sterne

Hört nicht!

(A) Wie · wenn nicht unter finstrem schauer  
Soll man noch unversöhnlicher sich denken  
Im gnadeflehn den gott der deiner reize  
Kleinod für sich erharrt – und wem · von angst  
Verzehrt · bewahrst du den verborgnen glanz  
Und deines wesens leer geheimnis?

(H) Mir!

(A) O blume einsam trüb die nur bewegt  
Ihr schatten den sie starr im wasser blickt!  
(H) Behalt für dich dein mitleid wie dein höhnen!  
(A) Und doch erkläre · du unkindlich kind!  
Wird nie die herrische verachtung schwinden.  
(H) Doch wer berührt mich die die löwen scheuen?  
Auch will ich nichts von menschlichem · ein steinbild.  
Und siehst du meinen blick nach himmeln suchend:  
Denk ich nur deiner milch die ich einst trank.  
(A) O kläglich opfer · dem geschick verfallen.

[9] (H) Für mich · ich blühe nur für mich · verlassen:  
Ihr wisst es · amethystne gärten: endlos  
In weissen schluchten blendenden verhüllt  
Verkanntes gold das alte leuchten bergend  
Im düstren schlafe ungenutzten landes!  
Ihr steine draus mein auge · reines kleinod  
Klangvolle heiligkeit entnimmt – und ihr  
Metalle die ihr meinem jungen haar  
Unseligen glanz verleiht und starres wallen.  
Du weib · in schlimmen zeiten aufgezogen  
Zur bosheit der sibyllenhöhlen · sprichst  
Von einem sterblichen auf dessen wink  
Aus meines kleides tulpen · wilder duft  
Der weisse schauer meiner nacktheit stiege –  
Verkünd dass wenn der laue sommer-azur  
Für den die frau unschuldig sich enthüllt · mich  
In meiner sternenkeuschheit zitternd sähe:  
Ich stürbe.

Graun der jungfrau lieb ich · will  
Im schrecken leben den mein haar mir macht  
Um abends auf mein lager schleichend – schlange  
Unnahbar – auf der brachen bust zu fühlen  
Das kalte rieseln deiner bleichen klarheit  
Du die hinstirbt du die vor keuschheit brennt  
Du weisse nacht aus eis und grausigem schnee.

Et ta sœur solitaire, ô ma sœur éternelle  
 Mon rêve montera vers toi : telle déjà,  
 112 Rare limpidité d'un cœur qui le songea,  
 Je me crois seule en ma monotone patrie  
 Et tout, autour de moi, vit dans l'idolâtrie  
 D'un miroir qui reflète en son calme dormant  
 116 Hérodiade au clair regard de diamant...  
 Ô charme dernier, oui ! je le sens, je suis seule.  
 (N) Madame, allez-vous donc mourir ?

[10] (H) Non, pauvre aïeule,  
 Sois calme et, t'éloignant, pardonne à ce cœur dur,  
 120 Mais avant, si tu veux, clos les volets, l'azur  
 Séraphique sourit dans les vitres profondes,  
 Et je déteste, moi, le bel azur !

Des ondes  
 Se bercent et, là-bas, sais-tu pas un pays  
 124 Où le sinistre ciel ait les regards haïs  
 De Vénus qui, le soir, brûle dans le feuillage :  
 J'y partirais.

Allume encore, enfantillage  
 Dis-tu, ces flambeaux où la cire au feu léger  
 128 Pleure parmi l'or vain quelque pleur étranger  
 Et...

(N) Maintenant ?

(H) Adieu.

[11] Vous mentez, ô fleur nue  
 De mes lèvres. J'attends une chose inconnue  
 Ou peut-être, ignorant le mystère et vos cris,  
 132 Jetez-vous les sanglots suprêmes et meurtris  
 D'une enfance sentant parmi les rêveries  
 Se séparer enfin ses froides pierreries.

Einsame schwester · ewig schwester mir!  
Mein traum steigt zu dir aufwärts und schon so  
In seltner herzenshelle die ihn dachte  
Glaub ich allein mich in der öden heimat  
Und alles lebt um mich im götzendienst  
Des spiegels der in schlafesstille zeigt  
Herodias mit klarem demantblick.  
O höchster reiz! ich fühl es .. ja! allein!  
(A) So willst du sterben?

[10] (H) Arme ahnin – nein!

Sei still und geh! verzeih mir hartem herzen!  
Doch vorher · willst du? schliesse hier! der azur –  
Seraphisch lächelt er im tiefen fenster.  
Ich hasse ihn den schönen azur.  
Wellen  
Dort – wiegen sich. Weisst du nicht fern ein land  
Mit düstrem himmel und dem hassesblick  
Der Venus die des nachts im laubwerk glüht?  
Dort will ich hin.  
Noch zünde (kindesspiel  
Sagst du?) die fackeln wo bei leichtem brand  
Das wachs im reinen golde seltsam weint  
Und –

(A) Jetzt?

(H) Leb wohl!

[11] Ihr lüget nackte blumen

Der lippen! Droht doch unbekanntes ding!  
Vielleicht auch wisst ihr nichts von dem geheimnis  
Und stosst den lezten und zerquälten schrei  
Der kindheit · fühlend wie sie unter träumen  
Sich endlich löst von kühlen edelsteinen.

